

Window Dialectology

Makoto Yokomizo Laboratory,
Tokyo University of the Arts

Windowology: Selected Research vol.

5

Window Research Institute

Makoto Yokomizo
Professor, Tokyo University of the Arts

Born 1962 in Kanagawa, Japan. Graduated from the Department of Architecture at the Tokyo University of the Arts in 1984. Completed a master's degree at the same university in 1986. Employed at Toyo Ito & Associates, Architects from 1988. Established aat + makoto yokomizo architects in 2001. Became an associate professor of architecture at the Tokyo University of the Arts in 2009. Professor since 2015. Awards include the Tokyo Society of Architects & Building Engineers Residential Architecture Awards Gold Award, Architectural Institute of Japan Prize for Architectural Design, Japan Institute of Architects Prize, International Architecture Awards, Good Design Award, and Kanagawa Architecture Concours Outstanding House Award, the Tokyo Architecture Award Tokyo Association of Architectural Firms President's Prize and Japan Federation of Architects & Engineers Association Award in 2018 and the Building Contractors Society BCS Prize in 2019.



Window Dialectology
by Makoto Yokomizo Laboratory, Tokyo University of the Arts

First published in Japan in 2019
by Window Research Institute

<https://madoken.jp/en>

Editing: Tatsuo Iso and Yurie Abe (Flick Studio Co., Ltd.),
Moe Onishi (Window Research Institute)
Design: Hirofumi Abe (Print Gallery Tokyo), Kei Moriya
Translation: Gen Machida
Print: Kenkyusha Printing Co., Ltd.

This booklet was made by re-editing the contents of 'Window Dialectology'
(Windowology Archive Vol. 2, Window Research Institute, 2017).

ISSN 2435-2500

Copyright © 2019 Window Research Institute. All rights reserved.
No part of this publication may be reproduced
without permission.

Window Dialectology

窓の方言学

Makoto Yokomizo Laboratory,
Tokyo University of the Arts

東京藝術大学
ヨコミゾマコト研究室

Windowology: Selected Research

vol.

5

Window Research Institute
窓研究所

「窓の方言学」について

耳慣れない言葉ですが、方言学という切り口で、特に日本の伝統的な民家の窓を見ていきました。今回、調査に行くことができたのは36カ所です。調査地は雨が激しかったり、雪が深かったりと、特徴的な気候の場所を選んで行くようにしました。まずは調査した建物事例を、日本列島の北から順番に紹介します。

青森県黒石市の高橋家住宅では、建物の前面に庇を張り出した「小見世（こみせ）」と呼ばれる共有通路が設けられ、都市空間化しています。積雪時は小見世の外側に建具をしつらえます。建具は障子と板戸の組み合わせであるため、光が入るようになっていきます^{➦1}。

岩手県胆沢郡の旧大沼家住宅はとても単純で、板戸が2枚しかありません。片方はフィックスで動かず、1枚が動くだけです^{➦2}。

秋田県秋田市の旧奈良家住宅では、犬よけが設けられています。現地ではどれほどいるのか分かりませんが、軍用犬として犬が飼われていました。格子部分にはガラスをはめて、閉めたときにも光が入ってくるようになっていきます。

秋田県仙北市の石黒家住宅では積雪に対応した「雪囲い」を取り付けます^{➦3}。仮材を横に取り付け、積雪量の変化に対応したしつらえになっています。

同じく仙北市の岩橋家住宅でも、雨戸の上3分の1ぐらいが障子で、明か

Window Dialectology

We have been using the perhaps somewhat unfamiliar term ‘dialectology’ as a lens through which to examine windows found predominantly in Japanese traditional folk houses. This time we were able to conduct on-site surveys at 36 locations. Survey sites were selected in places with distinctive climatic conditions, such as areas that see heavy rain or snow. I will begin by describing each case study building, starting at the northern end of the Japanese archipelago.

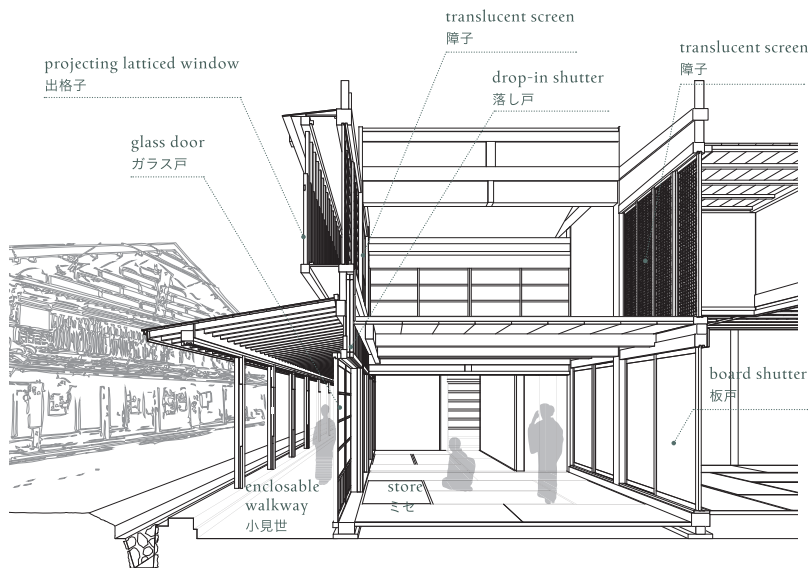
The Takahashi House in Kuroishi, Aomori, forms an urban space known as a *komise*, which is a shared sidewalk sheltered under the front eaves. Fixtures are inserted along the outer perimeter during times of snow. These fixtures are composed of *shoji* (translucent screens) and *itado* (board shutters), so they allow light to enter^{➦1}.

The Former Onuma House in Isawa, Iwate, has very simple windows closed using two *itado*. One *itado* is operable while the other is fixed in place^{➦2}.

The windows of the Former Nara House in Akita, Akita, are equipped with *inuyoke* (dog guards). Though I am uncertain how many dogs there still are today, the region has historically been known for its fighting dogs. The latticed portion of the *inuyoke* are fitted with glass to allow light in even when closed.

The Ishiguro House in Senboku, Akita, makes use of *yukigakoi* (snow screens) as a defense against heavy snow. Temporary elements can be added as needed in response to the amount of snowfall^{➦3}.

Similarly, *shoji* have been built into the upper third of the *amado* (storm shutters) for light at the Iwashashi House, also in Senboku. The *amado* at these

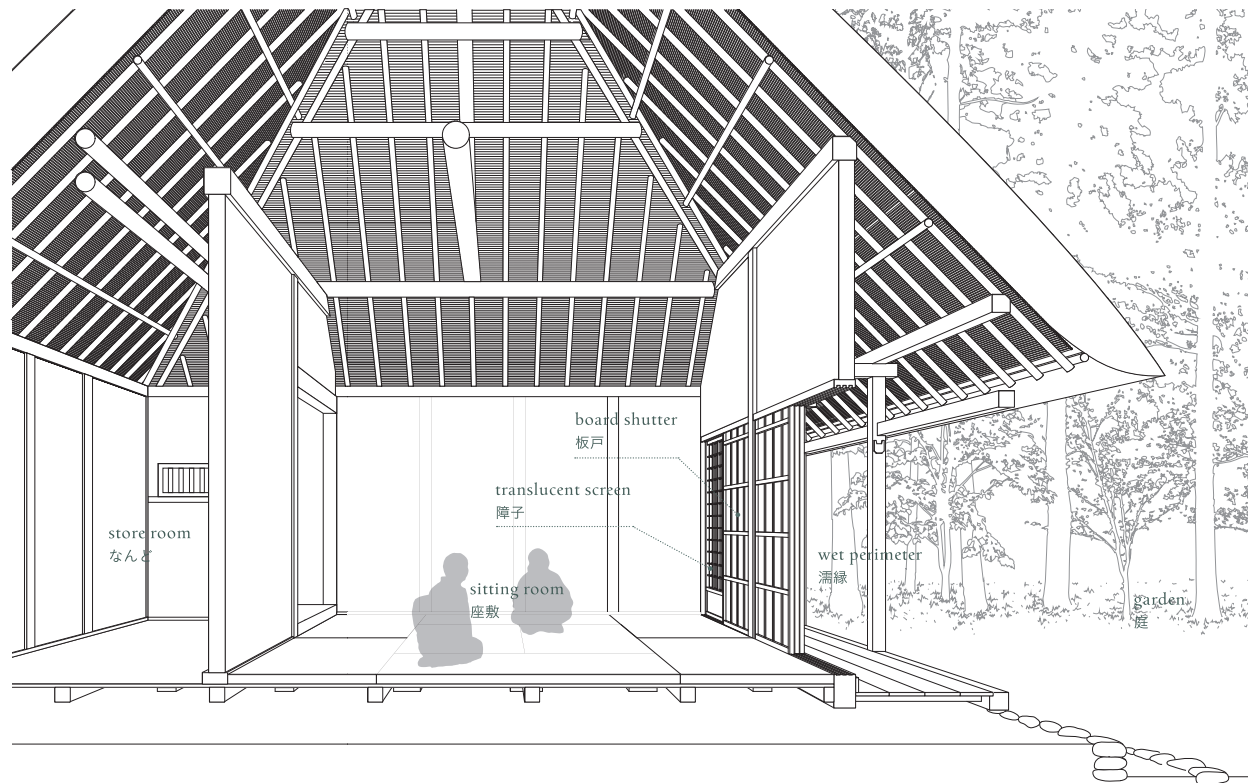


1

Takahashi House (Kuroishi, Aomori)
Date of construction: 1762 (mid-Edo period)
Climatic conditions: Heavy snow, severe cold
House type: Merchant house

高橋家住宅（青森県黒石市）
建設時期：1762年（江戸時代中期）
気候条件：豪雪・厳寒
住居形式：商家

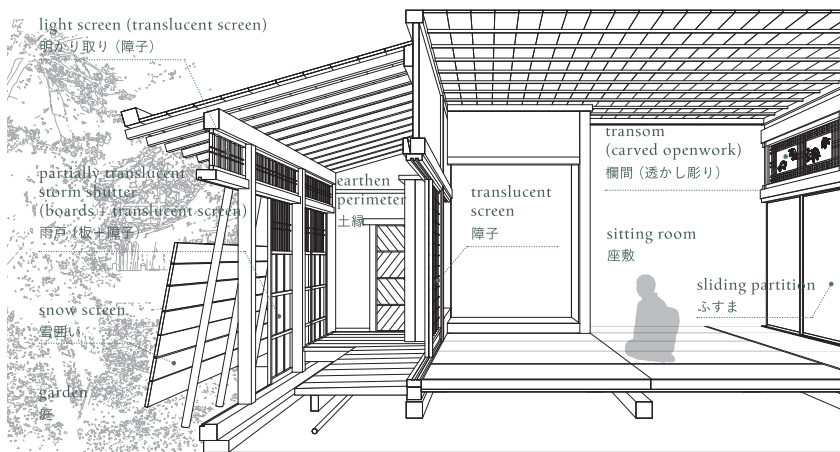




2

Former Onuma House (Isawa, Iwate)
 Date of construction: Circa 1817
 (late Edo period)
 Climatic conditions: Strong winds, severe cold
 House type: Warrior mansion

旧大沼家住宅 (岩手県胆沢郡金ヶ崎町)
 建設時期: 1817年頃 (江戸時代後期)
 気候条件: 強風、厳寒
 住居形式: 武家屋敷



3

Ishiguro House (Senboku, Akita)
Date of construction: 19th cent.
(late Edo period)
Climatic conditions: Heavy snow
House type: Warrior mansion

石黒家住宅 (秋田県仙北市)
建設時期: 19世紀 (江戸時代後期)
気候条件: 豪雪
住居形式: 武家屋敷



・1 Gangi: Continuous eaves sheltering walkways along townhouses in snowy regions such as Niigata and Aomori.

・1 雁木: 新潟や青森など、雪の多い地方の町屋に設けられた通行可能な連続庇。

houses are located at the outermost part of the *engawa* (perimeter walkway/porch).

The corridor leading to the storehouse at the Former Kazama House in Tsuruoka, Yamagata, is enclosed with fixtures for security. The rotating fixtures are particularly well crafted. The house also has features designed to bring plenty of light inside even when covered over in snow.

At the Former Nakayama House in Koga, Ibaraki, the intermediary spaces are closed with a single *otoshido* (drop-in shutter) and a *shitomido* (flip-up shutter)→4.

The Oba House in Ishioka, Ibaraki, is another example of a house where the *amado* are positioned along the outside of the *engawa*→5.

The Former Imai Dyehouse in Joetsu, Niigata, features *gangi*¹ (eaves sheltering walkways). These are both solutions for dealing with the snow.

Yukigakoi (snow screens) are installed around the Shindo House in Toyama's Tonami Plains. It takes a lot of work to set them up every year.

The windows of the Rinshoan (Former Hayashiya House) in Kanazawa, Ishikawa, occur in a wide variety of arrangements→6. They enable the spaces around them to be adapted to the seasons.

The Kamisagaya in Kiso, Nagano, is a former inn. Its windows are also closed using *otoshido* and *shitomido*, but a *shoji* is inserted in place of the central *otoshido* for light. Remarkably, one column has been omitted from the facade, presumably to enhance the openness of the house towards the street.

The Miyaji House in Takayama, Gifu, has an *odo*

り取りになっています。縁側の一番外に雨戸が付いています。

山形県鶴岡市の旧風間家住宅では、蔵へ通じる通路を建具で仕切って、セキュリティ度を高めています。回転式の建具が非常によくできています。雪が積もっても光が十分室内に入る仕組みもっています。

茨城県古河市の旧中山家住宅では、落し戸が1枚あり、「部戸 (しとみど)」で閉めることで中間領域を作り出しています→4。

茨城県石岡市の大場家住宅は、縁側の外側に雨戸が入るタイプです→5。

新潟県上越市の旧今井染物屋では、「雁木 (がんぎ)」¹が付いています。雪への対処です。

富山県の砺波平野にある新藤邸では、雪囲いを設置します。年1回やるわけですから、大変な作業ですね。

石川県金沢市の林鐘庵 (旧林屋邸) は建具のしつらえのバリエーションが非常に豊かです→6。季節によってさまざまに変えることができる窓まわりです。

長野県木曽郡の上嶺峨屋は、かつての旅籠です。同じ落し戸でも、ここでは明かりを採る障子を真ん中の段に入れて、最後は部戸で閉めます。すごいのは柱が1本抜けていることです。通りに向けて開放度をさらに高めようとした結果でしょうね。



4

Former Nakayama House (Koga, Ibaraki)

Date of construction: 1674

(early Edo period)

Climatic conditions: Strong winds

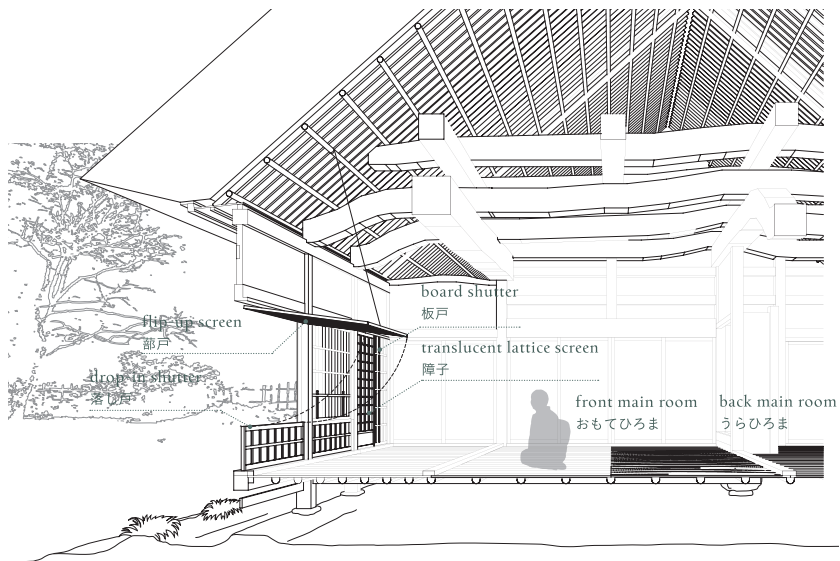
House type: Farmhouse

旧中山家住宅（茨城県古河市）

建設時期：1674年（江戸時代前期）

気候条件：強風

住居形式：農家



5

Oba House (Ishioka, Ibaraki)

Date of construction: 19th cent.

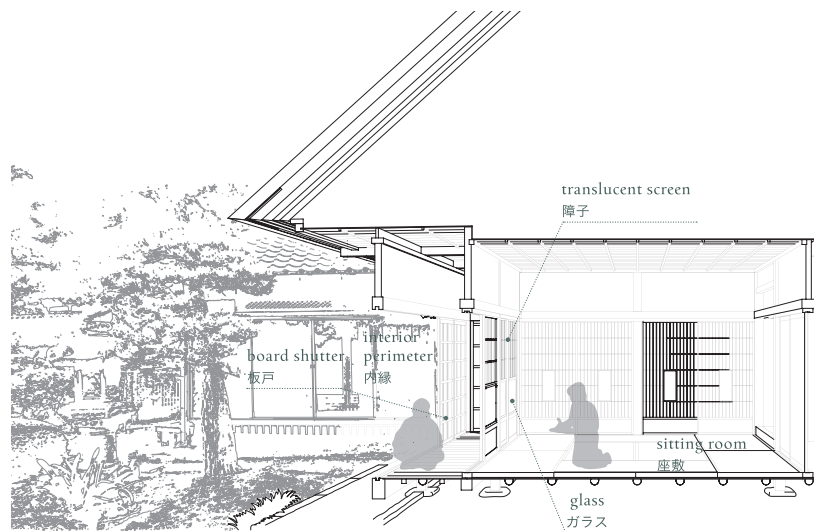
(late Edo period)

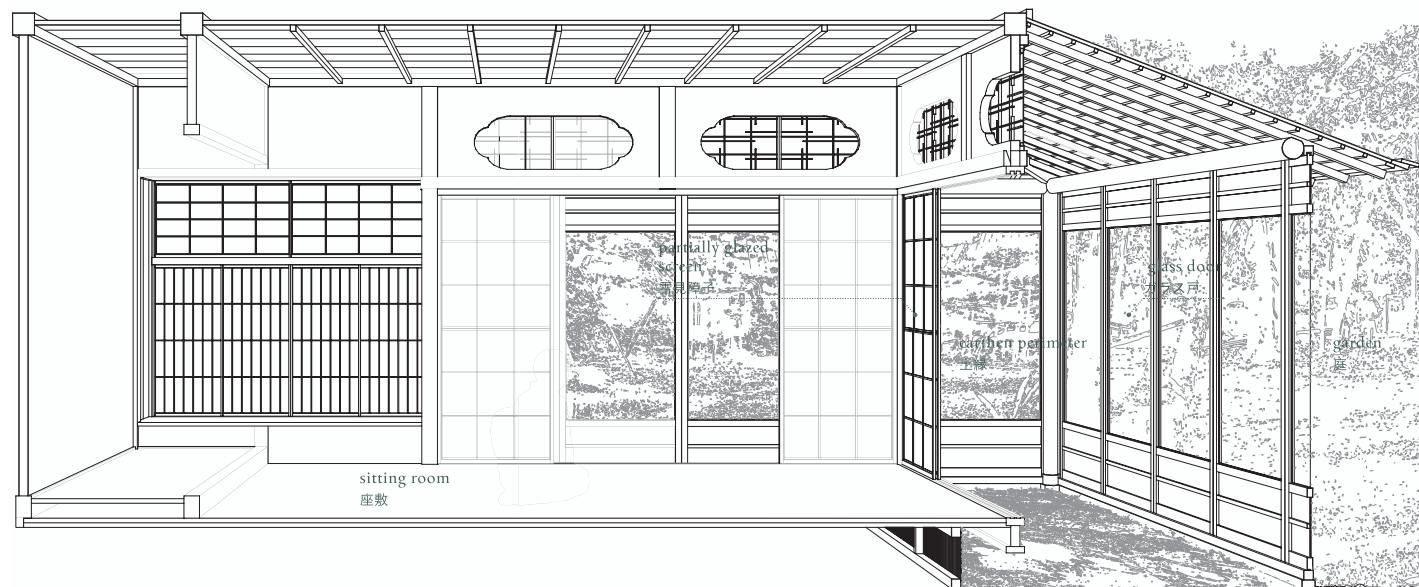
House type: Farmhouse

大場家住宅（茨城県石岡市）

建設時期：19世紀（江戸時代後期）

住居形式：農家

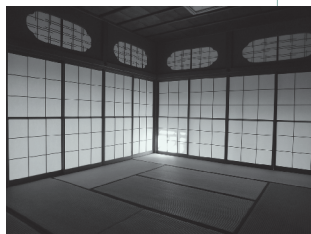




6

Rinshoan (Former Hayashiya House,
not to open to public/Kanazawa, Ishikawa)
Date of construction: 1911 (late Meiji era)
House type: Mansion

林鐘庵 (旧林屋邸・石川県金沢市) ※一般非公開
建設時期: 1911年 (明治時代後期)
住居形式: 邸宅



*2 *Bucho*: A system of paired fold-out board shutters found in folk houses in the Setouchi and Shikoku regions. The upper shutter folds out upwards to bring in light, and the lower shutter folds out downwards to form a display shelf or bench. When closed, it acts as a storm shutter.

(large door), which is not so much a window but an entrance. Beyond it there is a *koshido* (lattice door). The intermediary space between the doors serves as a place where neighbors can drop in for casual conversation.

At the Kubo House in Gobo, Wakayama, *otoshi-ita* (drop-in boards) are used to board up windows during typhoons.

Similarly, something called a *bucho**2 (paired fold-out shutters) is used at the Kunimori House in Yanai, Yamaguchi.

The Yamaya House in Aki, Kochi, has something known as a *butcho* (window system composed of *shitomido* and *itado*). The *shitomido* opens outwards rather than inwards, and the *itado* folds out to become a bench.

Similar fold-down *engawa* known as *banko* ('bench' in Portuguese) can be found at the Former Kawachi House in Hyuga, Miyazaki, but they cannot really be described as window fixtures.

I have heard that folk houses in Motobu, Okinawa, have removable walls instead of windows*7. The walls are made of woven bamboo. Light and wind can enter from a gap between the roof even when the walls are closed.

岐阜県高山市にある宮地家住宅には大戸があります。これは窓というより、玄関にあたる場所です。これを開けると、さらに奥に格子戸があります。その間が、近所の人がふらっと立ち寄り世間話をして帰る中間的な場所になっています。

和歌山県御坊市の久保邸では台風への対策として落し板を取り入れています。

山口県の柳井市の国森家住宅では「ぶちよう（部帳、風聴）」*2と呼ばれるものが使われています。

高知県安芸郡の山谷邸では、「仏頂（ぶつちょう）」という建具が使われています。部戸が内側ではなく外側に開くようになっていて、板戸が外に倒れてベンチになります。

宮崎県日向市の旧河内屋でも、「バンコ」という折りたたみ式の縁側が見られますが、これはもう建具とは言えません。

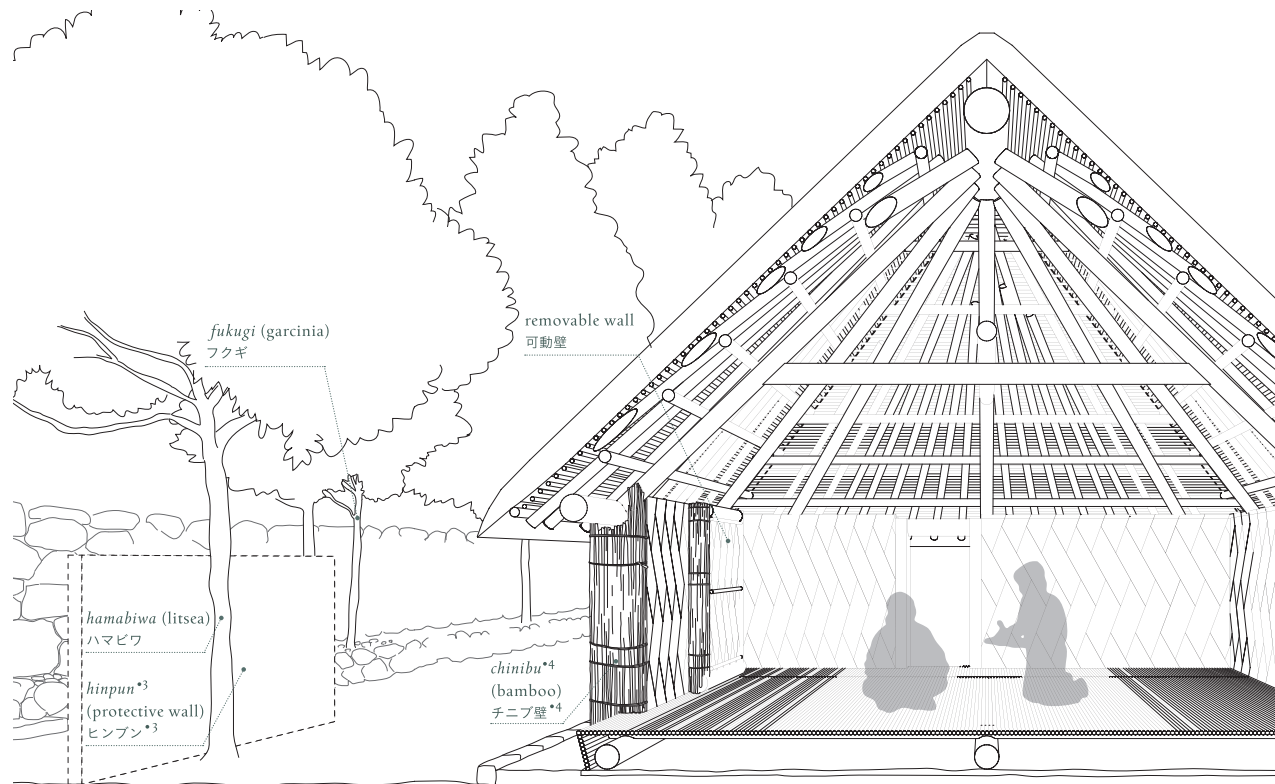
沖縄県本部町の民家では、窓というよりも、壁が外せるようになっていると言った方がいいと思います*7。この壁は竹で編んでつくったものです。閉めても、壁と屋根のすきまから、光なり風なりが入ってくるようになっています。

*2 部帳、風聴：瀬戸内・四国地方の民家における部（板戸）のこと。一対の板戸を上下に開閉する。上部は明かり取り、下部は陳列棚や腰掛けの役割。上下ともにたたむと雨戸の役割を果たす。



7

House in Motobu
(Kunigami, Okinawa/Owned by Ocean Expo Park)
Date of construction: 20th cent.
(early Showa era/reconstructed ca.1980)
Climatic conditions: Severe heat, typhoons
House type: Farmhouse



本部の民家 (沖縄県国頭郡本部町)
建設時期: 20世紀 (昭和初期/1980年頃に復元)
気候条件: 酷暑、台風
住居形式: 農家
所蔵: 国営沖縄記念公園 (海洋博公園)・おきなわ郷土村

*3 *Hinpun*: Privacy walls built within the gates of folk houses in Okinawa. They are also believed to provide protection from evil spirits.

*4 *Chinibu*: Woven bamboo walls found in Okinawan houses.

*3 ヒンブン: 沖縄の民家の門の内側に設けられた目隠しの塀。魔除けの意味ももつ。

*4 チニブ壁: 沖縄の住宅の竹壁のこと。

中間領域を構成している
部品により分類

全体を通して振り返ると、中間領域と呼ばれるものが、窓のあたりにありそうということが分かります。その中間領域に人が関わることで、状況に合わせて窓のあり方を人がつくり出していくという操作が行われています。そういうことをしつらえと仮に呼ぶとすると、中間領域としつらえが一体になって、窓というものが存在していると言えそうです。オペレーションする対象として窓があるわけです。

そして中間領域について、類型化を行いました。太陽、風、雪、雨などに対して、それぞれが何らかの形で対応しています。これを建具、格子、縁側など、中間領域を構成している部材に着目して分類しました。

分析の結果、以下の10の類が導かれました➡8。

第一類：土縁
第二類：都市空間化される中間領域
第三類：外縁
第四類：内縁
第五類：雪囲い・雨囲い
第六類：防風林
第七類：機能の外在化
第八類：建具の消失
第九類：格子
(中間領域が格子に集約される)
第十類：しつらえられる中間領域

Classifying Intermediary Zones
Based on Their Components

Looking back over the case studies, it is evident that so-called ‘intermediary zones’ tend to occur around windows. People shape windows by interacting with these intermediary zones in response to the local conditions. If we refer to the way in which intermediary zones are composed as *shitsurae* (‘setup’ or ‘arrangement’), we could say that windows exist as a combination of intermediary zones and *shitsurae*. In other words, windows are things that people operate on.

We classified the intermediary zones into a number of distinct types. Every intermediary zone is modified in some way according to factors such as sunlight, wind, snow, and rain. We categorized them by focusing on their components, such as windows, doors, *koshi*, and *engawa*.

As a result of our analysis, we identified 10 different types of intermediary zones ➡8.

type I: *doen*
type II: urban intermediary zones
type III: *sotoen*
type IV: *uchien*
type V: *yukigakoi/amagakoi*
type VI: windbreaks
type VII: externalization of functions
type VIII: absence of fixtures
type IX: *koshi* (compressed intermediary zones)
type X: rearrangeable intermediary zones

Those categorized as *doen*, for example, refer to instances where fixtures occur at the outermost edge of the building and the space behind them forms an *engawa* with an earthen floor.

When *doen* are extended out horizontally to connect multiple buildings together, the intermediary zone they create takes on the character of an urban space. *Gangi* are a good example of this. People use these spaces as walkways in heavy snowfall areas. *Engawa* which are not equipped with any fixtures and are exposed to the outside are categorized as *sotoen* (exterior perimeters). *Engawa* that are enclosed with fixtures along their outer edge are categorized as *uchien* (interior perimeters).

In regions that see a lot of snow or typhoons, people take the approach of setting up temporary enclosures along the outside of houses as needed. Planting windbreaks beyond the perimeter of a house is another strategy used. There are also cases where the defensive function of such elements is given to something other than plantings.

In some instances, buildings do not have any fixtures and are completely exposed, while in others, the intermediary zones are ‘compressed’ with the use of *koshi* (lattice screens). It is particularly common in densely populated urban areas for people to alter the *shitsurae* of intermediary zones that occur between eaves and *engawa*.

例えば土縁の類は、建物の一番外側に建具があって、その内側に縁側なり、土の部分があるものです。

土縁の部分が横に延びて、複数の建物をつないでいくと、中間領域が都市空間化していきます。雁木がそのいい例ですね。雪が深いところでは、そこを人々が歩いて行きます。建具がなくて、ただ縁側が外側につき出しているだけのものは外縁という類です。一方で建具が縁側の外側に付いていて、内縁と呼ばれる類もあります。

雪が多い地域や台風が多い地域では、状況に応じて囲いを外側に立てるやり方を採ります。それから風をさえぎるために建物の外部に防風林をつくることも行われます。またその機能を、植物ではなく別のものにもたせている例もあります。

それから建具がなく開けっ放しのところもあれば、中間領域を縮小して格子を用いているところもあります。そして、これは人口密度が高い市街地でよく見られるものですが、庇と縁側に挟まれる中間領域に人が手を加えてしつらえを変えていくというやり方もあります。

rearrangeable intermediary zones

しつらえられる中間領域



koshi (lattice screens)

格子



Imanishi House
(Kashihara, Nara)
今西家住宅
(奈良県橿原市)

Hosoki House
(Muroto, Kochi)
細木家住宅
(高知県室戸市)

Watanabe House
(Iwafune, Niigata)
渡邊家住宅
(新潟県岩船郡関川村)

urban intermediary zones

都市空間化される中間領域



Former Imai Dyehouse
(Joetsu, Niigata)
旧今井染物屋
(新潟県上越市)

Takahashi House
(Kuroishi, Aomori)
高橋家住宅
(青森県黒石市) → 1 (p. 3)

opened up
解放される

joined up
連結される

gimmicks

ギミック

Komusubidanacho Hall
(Nakagyo, Kyoto, Kyoto)
小堀番町会所
(京都府京都市中京区)

Kita Memorial House
(Nonoichi, Ishikawa)
高多記念館
(石川県野々市市)

shitomido (flip-up shutters)

翻戸

Kamisagaya
(Kiso, Nagano)
上蔵鎌屋
(長野県木曽郡南木曽町)

Kunimori House
(Yanai, Yamaguchi)
国森家住宅
(山口県柳井市)

Former Nakayama House
(Koga, Ibaraki)
旧中山家住宅
(茨城県古河市) → 4 (p. 8)

butcho (shitomido + itado)

仏頂

Yamaya House
(Aki, Kochi)
山谷邸
(高知県安芸郡東洋町)

banko (fold-down bench)

バンコ

Former Kawachi House
(Hyuga, Miyazaki)
旧河内屋
(宮崎県日向市)

doen (earthen perimeters)

土縁



Rinshoan
(Former Hayashiya House/
Kanazawa, Ishikawa)
林鐘庵
(旧林屋邸・石川県金沢市) → 6 (p. 10)

Former Nara House
(Akita, Akita)
旧奈良家住宅
(秋田県秋田市)

Former Kazama House
(Tsuruoka, Yamagata)
旧風間家住宅
(山形県鶴岡市)

Hirayama House
(Goshogawara, Aomori)
平山家住宅
(青森県五所川原市)

externalization of function

機能の外在化



katcho (wind screens)

カッチョ (防風櫓)

Tonosaki House
(Goshogawara, Aomori)
外崎邸
(青森県五所川原市)

ishigaki + kaizokumado (stone walls with openings for looking out to sea)

石垣+海賊窓 (海を見るために石垣を設けた窓)

Yoshida House
(Minamiuwa, Ehime)
吉田邸
(愛媛県南宇和郡愛南町)

windbreaks

防風林



hinpun (protective entrance walls)

ヒンブン

Former Toguchi House
(Shimajiri, Okinawa)
旧渡口家
(沖縄県島尻郡渡名喜村)

chinibu (moveable bamboo walls)

チニブ可動壁

House in Motobu
(Kunigami, Okinawa)
本部の民家
(沖縄県国頭郡本部町) → 7 (p. 14)

absence of fixtures

建具の消失



komaimado
(wall cutout revealing
woven bamboo lath)
小舞窓 (壁下地を見せる窓)

Sunohara House
(Tomi, Nagano)
春原家住宅
(長野県東御市)

no fixtures
建具がなくなる

uncategorized
無分類

Former Igarashi House
(Kawanuma, Fukushima)
旧五十嵐家住宅
(福島県河沼郡会津坂下町)

no perimeter
縁がなくなる

Hakogi House
(Kobe, Hyogo)
龍木家住宅
(兵庫県神戸市北区)

sotoen (exterior perimeters)

外縁



Former Hanbei Tsuzuki Villa
(Takaoka, Kochi)
旧都築半平別邸
(高知県高岡郡四万十町)

kashigune (windbreaks)

カシグネ (簾敷林)

Former Kamiyama House
(Kodaira, Tokyo)
旧神山家住宅
(東京都小平市)

egune (windbreaks)

エグネ (簾敷林)

Former Onuma House
(Isawa, Iwate)
旧大沼家住宅
(岩手県胆沢郡金ケ崎町) → 2 (p. 4)

Morishige House
(Minamikyushu, Kagoshima)
森重邸
(鹿児島県南九州市)

yukigakoi/amagakoi

(snow/rain screens)

雪囲い・雨囲い



Ishiguro House
(Senboku, Akita)
石黒家住宅
(秋田県仙北市) → 3 (p. 6)

Kubo House
(Gobo, Wakayama)
久保邸
(和歌山県御坊市)

kainyo (windbreaks)

カイニョ (簾敷林)

Shindo House
(Tonami, Toyama)
新藤邸
(富山県砺波市)

uchien (interior perimeters)

内縁



Iwahashi House
(Senboku, Akita)
岩橋家住宅
(秋田県仙北市)

Tomiya
(Nantan, Kyoto)
とみ屋
(京都府南丹市)

Nasu House
(Higashiusuki,
Miyazaki)
那須家住宅
(宮城県東臼杵郡椎葉村)

Oba House
(Nishioka, Ibaraki)
大場家住宅
(茨城県石岡市) → 5 (p. 9)

方言圏論と
孤立変遷論

挙げた類のなかで、例えば土縁の類は、北陸から東北までの日本海側に主に分布しています→9。中間領域の都市空間化は、雪が深い青森と新潟あたりで見られます。外縁は日本各地に散らばっているということが言えるでしょう。内縁も散らばっています。雪囲い・雨囲いは、豪雪地帯、あるいは台風が多いところに散らばっています。

防風林も沖縄から岩手まで散見されます。日本各地にいろいろな名前と呼ばれる季節風がありますが、それぞれに対応しているということでしょう。建物の外側に壁や石垣を積んで風を防ごうとするものも、同じように散見されます。

こうして見ていくと、類によって、地域性をもって分布しているものもあるし、日本各地に散らばっているものもあるということが分かってきました。

このような状況をどうとらえたいのか。ここで「方言」というアナロジーが出てくるのです。窓がもっている多様性が、どうも対話における方言に近いのではないかという仮説を立てたわけです。その仮説は外れていなくて、おおよそ近い結果が導かれたと思っています。

結果から言うと、「方言形成論」というものです。方言形成論というのは、江戸、京都、奈良といった都が供給源となり、そこから地方に言葉が伝播し

The Periphery Theory and
Isolated Development Theory

Of the various identified types, the *doen* are mainly distributed along the Sea of Japan from the Hokuriku to Tohoku regions→9. Instances of intermediary zones forming urban spaces can be found in heavy snow-fall areas such as Aomori and Niigata. *Sotoen* are distributed widely throughout Japan. The same can be said of *uchien*. *Yukigakoi* and *amagakoi* (rain screens) can be found widely in places that experience heavy snow or typhoons.

Windbreaks are a common sight from Okinawa to Iwate. They presumably serve to counter the many kinds of seasonal winds in Japan that are known by various names in different regions. Also common are instances where fences and stone walls are built around buildings to provide shelter from winds.

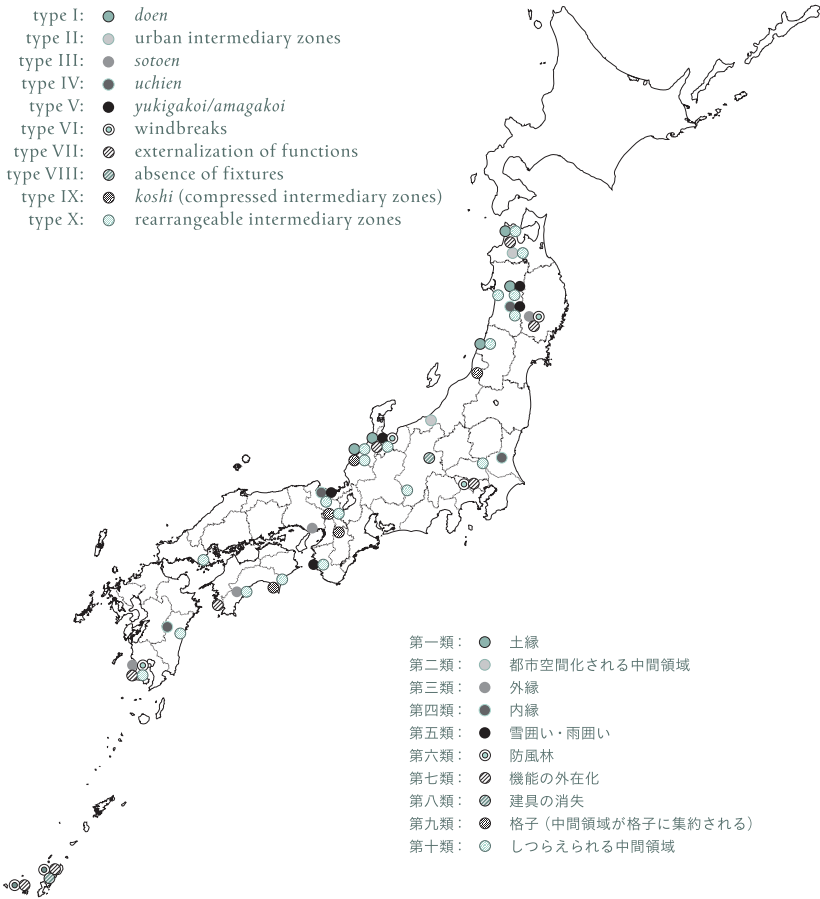
Through looking at the various types, it became clear that some types are distributed in particular regions while others are distributed throughout Japan.

This led me to ask: How should we interpret their distribution patterns? This is where the analogy of ‘dialects’ comes in. I hypothesized that the diversity of windows may be explained similarly to that of linguistic dialects. The results show that this hypothesis has largely held true.

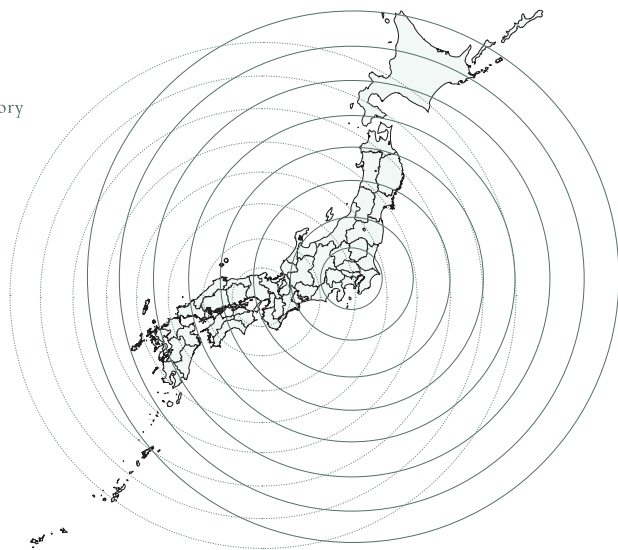
9

Distribution of intermediary zone types

《中間領域》の
類型分布図



10

Conceptual model
of the periphery theory方言周囲論の
概念モデル

ていくという考え方です。伝わってきた言葉が各地で受け入れられたり、拒否されたりします。受け入れられた場合は、それが保存されて方言になっていくというわけです。これを「方言周囲論」と言います→10。一方で、言葉を受容した後に、そのまま保存するのではなくて、各地でそれなりの違った形につくり変えることも起こります。これを再生と呼ぶそうですが、それも含めて方言だという考え方が「補正周囲論」と呼ばれるものです。

What I arrived at is the ‘dialect formation theory’. One dialect formation theory holds that words formed in major population centers, such as Edo (present-day Tokyo), Kyoto, and Nara, and then spread out into the provinces. Some of the words that spread were accepted while others were rejected. Where they were accepted, they were preserved and became part of the local dialect. This theory is called the ‘periphery theory’→10. Sometimes, words that were accepted did not retain their original form and were altered. The ‘revised periphery theory’ considers the words produced through this phenomenon known as ‘renewal’ to also be part of regional dialects.

11

Conceptual model of
the isolated development theory方言孤立変遷論の
概念モデル

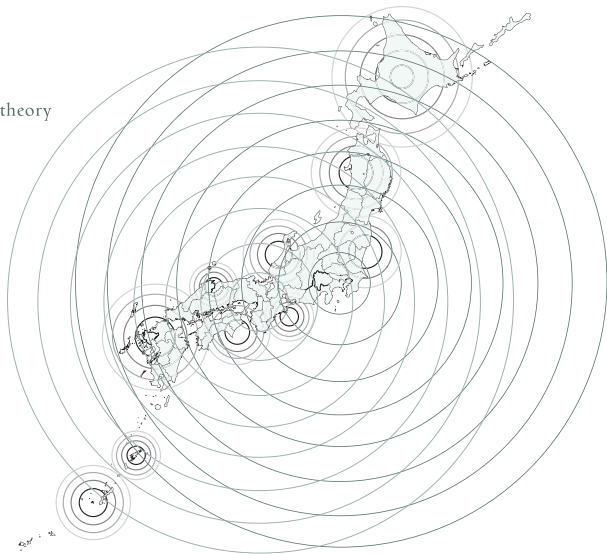
There is another theory which holds that dialects are composed of words that existed natively from the start. It is called the ‘isolated development theory’→11. Today, dialects are considered to have formed through a combination of all three of these ways, which also covers cases where words native to particular regions gradually changed and underwent renewal over time.

We can model these theories to visualize how, in the case of the periphery theories, words spread from Kyoto and Tokyo to the provinces and, in the case of the isolated development theory, words were originally part of their native domains where

これとは違う考え方がありまして、地域内部にもともとある言葉が方言だということです。これは「方言孤立変遷論」と呼ばれています→11。地域に内在している言葉が、時代とともに徐々に変わって、再生されていくというようなことも含めて、今現在では、この3つが混ざって方言が形成されていると言われています。

これをモデル化してみると、周囲論系だと、京都や東京から地方に言葉がどんどん伝わっていきます。孤立変遷論だと言葉にはそれぞれ領域があり、

12

Conceptual model of
the dialect formation theory方言形成論の
概念モデル

それぞれの場所でそれぞれの変化をしていくというモデル化が可能です。これがごちゃ混ぜ状態になっているということは、「方言形成論の概念モデル」図のような感じになると思うのです^{→12}。

窓においても、こういう状況のなかから多様性が生まれ、似たようなものが日本各地で見られるし、一方でその地域特有のものもある、ということが説明可能になります。

they gradually changed over time. Combining these models would result in something like the figure titled ‘Conceptual Model of the Dialect Formation Theory’^{→12}.

This same model can be used to explain the circumstances that have given rise to the diversity of windows, which also exist both uniquely in isolated regions and throughout Japan with slight variances.

Diversity Created by
the Inhabitants

What are windows? Analyzing the findings from our field surveys of Japanese folk houses has led us to define windows as things that exist between the ground or other horizontal surfaces referred to as *en* (perimeter floors) and the roof or eaves overhead. Specifically, the source of our fascination at the various survey sites has been the *mado* (lit. ‘interstitial doors’) that occur between *engawa* and eaves. Such *mado* are of a different nature from *mado* (windows), which can be described as holes cut out of walls^{→13}.

Similarly to how there are various names for *engawa*, such as *uchien*, *sotoen*, and *doen*, there are also a variety of names for eaves, such as *hisashi* (general term meaning ‘eaves’), *tsuchibisashi*^{*5} (eaves sheltering earthen floors), *gangi*, and *komise* (eaves sheltering enclosable walkways). The intermediary zones they create have been the interest of this research. The diversity of such spaces arises from the ways in which humans interact with them, and this is the aspect that I find deeply intriguing.

When I observed people setting up *yukigakoi*, I was made aware of how the local inhabitants possess a literacy for nature. That is, they have the power to read subtle changes in nature and know that it will be an early winter or that storms are on the way. This enables them to change the setup of their windows accordingly all year round.

In such places, people have a relationship with their environment. The windows there exist as they do as a result of this. One could thus say that

住んでいる人が生み出す
多様性

窓とは何なのでしょう。われわれが日本の民家を現地調査した結果を分析していくと、結局、地面、あるいは縁と呼ばれる水平に広がる面と、その上にかかってくる屋根、あるいは庇、その間に位置するものが窓ではないか。われわれがいくつもの事例を通して魅了されたのは、縁側と庇に挟まれた間にある「間戸」ではないかなと思います。壁をくり抜いて開けたような「窓」とは違うわけです^{→13}。

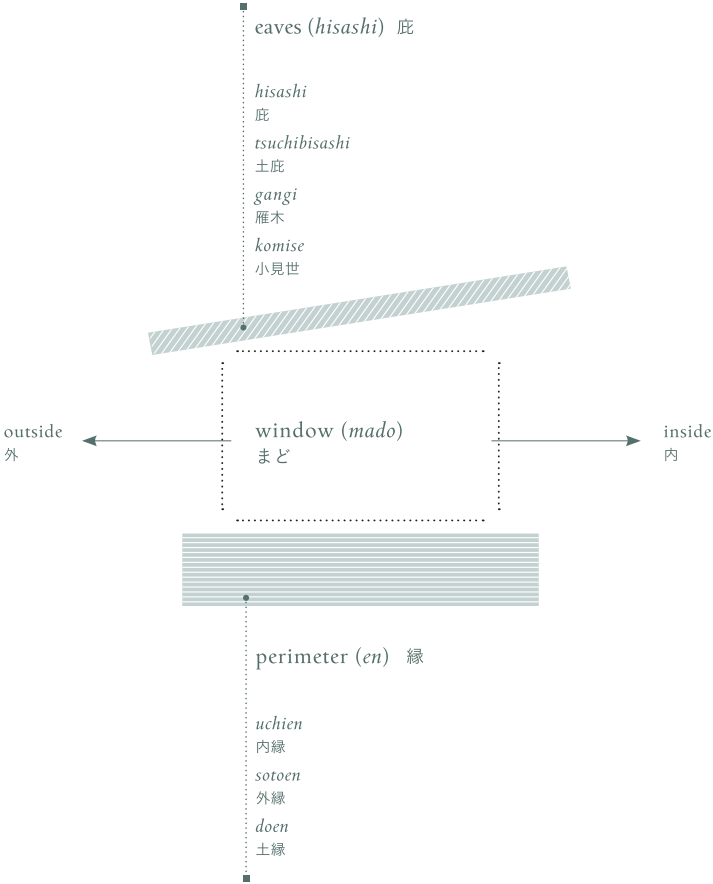
縁側にも内縁、外縁、土縁など、いろいろな呼び方がありますし、庇にも、庇、土庇^{*5}、雁木、小見世というようにいろいろなバリエーションがあります。それらによって生み出される中間領域が、われわれが調べたいと思っていた部分です。人間が介在することで、初めて多様な状況が生まれてくる。そこがとても興味深いところです。

雪囲いの準備作業をしている人を見て感じたのですが、「今年は冬が早いぞ」とか、「今晩は荒れるぞ」とか、そういった自然に対するリテラシー、自然の微妙な変化を読み取る力を持っているのです。それに応じて、年がら年中、窓のあり方を変えていくことができるのです。

そこには環境と人との関係があります。その結果として窓のありようが表

^{*5} *Tsuchibisashi*: Deep overhanging eaves supported by columns set in the ground.

^{*5} 土庇：大きく張り出した庇。地面に立てた柱で支える。



windows are diverse by nature and, at the same time, that their diversity arises from the rich senses and diverse techniques that the inhabitants possess.

Before ending, I would like to introduce a quote by philosopher Kiyoshi Miki, who I met through this research: ‘Do not search for the one by eliminating *the many* or by removing yourself from *the many*; rather, search for *the one* within *the many* by recognizing *the many* as is.’ (Miki Kiyoshi Zenshu 8: Iwanami Shoten, 1985, p.456).

I have interpreted his words as meaning that you should not reduce subjects to a single generalization and consider them as all the same, and that you should instead appreciate variegated subjects as they are because doing so may lead you to discovering something universal within them.

While designing my own architectural work, I have always thought about whether it is possible for diversity and universality to coexist simultaneously, and if so, what kind of devices are needed to enable that to happen. I feel like I have found the answer to these questions through this window research.

れる。それは窓がもっている多様性とも言えるでしょうし、同時に、そこに住んでいる方々がもっている感覚や技の多様さや豊かさが、窓のあり方を決めているとも言えます。

最後に、今回の調査をすすめるなかで出会った、哲学者・三木清の言葉を紹介しておきます。

「多を消し多を離れて一を求めるのではなく、多をそのまま認めながら多の中に一を求める」(『三木清全集』第八巻、岩波書店、1985年、p.456)。

対象を一元化して、全部一様なものにしてしまうのではなく、バラバラのものはバラバラなままでもいいではないか、そのなかから何か普遍的なものが見出し得るかもしれないのだから、と解釈しました。

自分は普段、建築の設計を行いながら、多様性と普遍性の同時存在は可能か？もし可能なら、そのための仕組みはいかなるものか？と考えてきました。その答えを、この窓の研究からいただいたように思えます。

ヨコミゾマコト
東京藝術大学教授

- 1962年神奈川県生まれ。
- 1984年東京藝術大学美術学部建築科卒業。
- 1986年同大学院美術研究科修士課程修了。
- 1988年伊東豊雄建築設計事務所入所。
- 2001年aat + ヨコミゾマコト建築設計事務所開設。
- 2009年東京藝術大学美術学部建築科准教授。2015年同教授。
- 2005年東京建築士会住宅建築賞金賞。
- 2006年日本建築学会賞作品賞、日本建築家協会賞、
インターナショナル・アーキテクチャー・アワード。
- 2007年日本産業デザイン振興会グッドデザイン賞金賞。
- 2013年神奈川建築コンクール住宅部門優秀賞。
- 2018年東京建築賞建築士事務所協会会長賞、
日本建築士会連合会賞優秀賞。
- 2019年日本建設業連合会BCS賞。

窓の方言学
東京藝術大学 ヨコミゾマコト研究室

発行日：2019年10月18日
発行所：一般財団法人 窓研究所
101-0024 東京都千代田区神田和泉町1番地1号

編集：磯達雄・阿部優理恵（フリックスタジオ）、大西萌（窓研究所）
デザイン：阿部宏史（Print Gallery Tokyo）、守屋圭
翻訳：マチダゲン
印刷・製本：研究社印刷株式会社

この冊子は「窓の方言学」（『窓学アーカイブVol. 2』、窓研究所、2017年）の内容を
日英2カ国語に再編集したものです。

Windowology

Windowology was launched in 2007 as a unique research project unlike any other in the world. In the course of its development, it has ranged far into various domains, including design, language, environment, health, ethnology, history, stories, manga, and film. Its breadth speaks to the fact that windows, in addition to being key elements in a building's design, are closely tied to human behaviors and also reflect our social, cultural, and technological circumstances. We will be pleased if it successfully conveys the joy of observing the world through the window.

Taro Igarashi:
General Supervisor of Windowology



Window Research Institute

The Window Research Institute is an incorporated foundation dedicated to contributing to the development of architectural culture through conducting and supporting research and cultural initiatives. Windowology was launched as part of these activities by Window Research Institute President Tadahiro Yoshida based on the belief that ‘windows represent civilization and culture’.

This booklet contains abridged versions of a selection of the Windowology research that the Institute has developed together with researchers and university laboratories.

窓学について

窓学は世界でも類例がないユニークなリサーチ・プロジェクトとして2007年に始まりました。これまで展開していくなかで、意匠、言語、環境、健康、民族、歴史、物語、漫画、映画など、その射程はさまざまな領域に拡がりました。窓はデザインの要になるだけではなく、人々のふるまいに関わり、社会、文化、技術の様相を反映しているからです。窓を切り口にして世界を観察すること。その醍醐味を伝えることができれば、幸いです。

窓学総監修：
五十嵐太郎

窓研究所について

窓研究所は建築文化の発展に寄与するため、研究・文化事業の助成を実施する財団法人です。「窓は文明であり、文化である」の思想のもと、窓や建築に関する知見の収集・発信に取り組んでいます。窓研究所理事長 吉田忠裕の発案による窓学は、こうした活動の一例です。

本冊子は、研究者や大学研究室による窓学の研究蓄積からその一部を抜粋し、紹介するものです。

ISSN 2435-2500